

“头/head+N1”类名名复合词认知语义初探

罗凌云

(安徽工业大学 外国语学院,安徽 马鞍山 243002)

摘要:英语或汉语中很多复合词是由一个基本范畴的单词与另一个单词组合而成。从认知语义学来看,人们是通过隐喻、转喻和概念整合,由一个具体概念去理解另一个概念。

关键词:头;名名复合词;隐喻;转喻;概念整合

中图分类号:H030

文献标识码:A

文章编号:1671-9247(2016)01-0072-03

A Probe on the Cognitive Semantics of Noun-Noun Compounds of “Head+N1”

LUO Ling-yun

(School of Foreign Languages, Anhui University of Technology, Ma'an Shan 243002, Anhui, China)

Abstract: Many compound words in English or Chinese are consisted of a word of basic category and another word. From the perspective of cognitive semantics, one gets to understand a concept from knowing another concrete concept by metaphor, metonymy and conceptual integration.

Key words: head; noun-noun compound; metaphor; metonymy; conceptual integration

复合词是汉语和英语重要的构词方式之一,而由名词性词素构成的名词性复合词又在复合词中占很大比重。当语言以最直接、最合适的方式映射经验世界时,名词指称事物,动词描述状态和过程,形容词表达事物的特征,副词表达过程的特征,介词表达事物间的关系。名词因为其具有指称功能,常用来与别的名词组合而成复合名词用来指称新出现的事物。^[1]同时根据认知语言学的观点,隐喻和转喻是人们认识经验世界的认知手段。具有指称功能的名词通过隐喻和转喻的认知操作,在社会文化和语境因素的影响下,其不同的侧面得到凸显,从而实现该名词词义的多义性。汉语中的“头”和英语中“head”作为基本范畴层次的词汇,在日常生活中出现频率很高,因此研究以“头”和“head”作为第一个名词词素,与另一个名词词素合成的名词复合词的意义具有代表性。

一、认知语言学对于隐喻、转喻和概念合成理论的观点

认知语言学兴起于20世纪80年代,是以第二代认知科学和体验哲学为理论背景,在反对主流语言学转换生成语法的基础上诞生的。它强调语言与认知之间的密切联系。相比于其他领域,认知语言学在语义学领域的成果最为丰硕。它主张语义即人的概念化,语言的理解必须同人的概念形成过程相关联;语义的确立必须参照百科全书般的概念内容和人对这一内容的识解;概念形成根植于普遍的躯体经验,特别是空间经验,这一经验制约了人对心理世界的隐喻性建构。^{[2]35}我们生活中大部分隐喻思维和语言都是在基本范畴等级上发展的,因此基本范畴的单词被用于隐喻和转喻

的频率最高,其语义变化最多,发展最快,用于组合成复合词的机率也高。

(一) 隐喻、转喻

传统语言学将隐喻和转喻看做是语言形式上的修辞,是语言的修饰手段。而以Lakoff为代表的认知语言学家认为隐喻和转喻是人们对抽象概念认识和表达的强有力工具,不仅是语言的,更重要的是认知的、概念的。^[3]隐喻利用一种概念表达另一种概念,通常来说,是用一个经验世界中具体事物的概念去理解一个抽象概念,因此需要这两种概念之间的相互关联。这种关联是客观事物在人的认知领域里的联想。因此隐喻基于两事物之间的合成相似性,这种相似性是创造性的。隐喻是在两个不同的认知域之间建立关联。与隐喻相同,转喻也是基于人们的基本经验,其实质是概念性的,是自发的、无意识的认知过程。不同的是,如果说隐喻是不同认知域之间的投射,那么转喻则是相接近或相关联的不同认知域中,一个凸显事物替代另一个事物,如部分与整体、容器与其功能或内容之间的替代关系。^[4]例如,人们常常用花来比喻幸福的感觉,花和幸福属于不同的认知域,本没有任何客观的相似性,但是通过认知者创造性建立的相似性:两者都给人带来愉悦的感觉,人们通过具体的事物“花”来理解作为抽象概念的“幸福”,通过两者之间的概念映射,从而达到对“幸福”这一概念更形象深入的理解。转喻这一语言的认知工具则是通过概念间的关联性发挥作用。例如作为思维物质外壳的“头”常用来指代“智慧”,英语也是如此,因此有这样的熟语:Two heads are better than one. (两人智慧胜一人。)

收稿日期:2015-05-12

基金项目:安徽高校省级优秀青年人才基金项目(2009SQRS053)

作者简介:罗凌云(1976—),女,湖南益阳人,安徽工业大学外国语学院讲师。

(二)概念整合理论

1985年,美国语言学家 Fauconnier 提出了心智空间这一概念。他认为心理空间是我们思维和谈话时为了话语局部的理解和行为所构建的概念包。20世纪90年代,Fauconnier 进一步提出了概念整合理论。该理论为人类的创新思维和新概念产生提供了有力的解释。概念整合理论中一个重要的部分就是概念整合网络,它指的是以框架为结构的心理空间网络。框架由说话人的背景知识所构建。一个完整的概念整合网络包括了四个概念空间:输入空间I,输入空间II,类属空间,合成空间。类属空间向两个输入空间映射,整合反映出输入空间共同的、常见的、抽象的组织与结构,从而规定了核心跨空间映射。人们对于某一概念的获得并不是一蹴而就的,通常经历了如下过程:首先,笼统地将表象的东西进行“组合”;其次,在知识框架中使初步获得的材料加以“完善”;最后的“精致”,是对“完善”了的概念进行精致加工整合。经过以上三种认知加工后,产生浮现结构,即创新结构。^[5]

Fauconnier 认为不管是概念整合、隐喻还是转喻都是幕后认知。语言既不是这些过程的表征,也不是意义的表征,而是作为强有力和标示不足的一组提示,用来引起动态的处理和意义建构。^{[2][57]} 该观点对于理解复合词复杂的语义关系非常重要。

二、“头/head+N”类复合名词

在汉语中,因为韵律的影响,在汉代复合词大量出现。究其原因那时双音节音步促发的结果。^[6] 汉语中双音节的复合词是复合词中的主流形式,因此笔者所选的英汉语料也是以“头/head+N”构成的双音节复合词。

以《现代汉语规范词典》(第3版)为语料来源,从中选取了以“头+N”构成的书面语双音节名词性复合词共47个。它们是:

头版 头彩 头茬 头筹 头寸 头等 头顶 头发 头伏 头功
头骨 头号 头家 头角 头巾 头盔 头脸 头领 头颅 头名
头目 头脑 头年 头帕 头牌 头皮 头钱 头球 头人 头纱
头上 头生 头虱 头水 头胎 头天 头条 头陀 头尾 头衔
头像 头绪 头癣 头雁 头羊 头油 头子

以《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)为语料来源,从中选取了以“head+N”构成的双音节名词性复合词共26个。它们是:

headband headboard head boy head case headcheese headdress headgear
head girl headlamp headland headlight headline headman headmaster
head office headphones headquarters headroom headscarf headstone head table
head teacher head waters headway headwind headword

在以上共73个汉英“头/head+N”类名词性复合名词中,根据概念隐喻在“head+N”复合词作用方式的不同,将它们分为以下四种类型:(1)头/head 隐喻型复合词;(2)N1 隐喻型复合词;(3)并列隐喻型复合词;(4)

整体隐喻型复合词。^[7] 根据概念转喻作用的方式不同,将它们分为以下四种类型:(5)“头/head”转喻型复合词;(6)N1 转喻型复合词;(7)并列转喻型复合词;(8)整体转喻型复合词。

除此以外,就隐喻和转喻共同作用于复合词短语“头/head+N1”类名词性复合名词。属于这一类的复合词有:(9)隐转喻型复合词。有一些“头/head+N1”类名词性复合名词,对他们语义的解读既不涉及到隐喻也不涉及转喻的认知操作,即非隐转喻型复合词。(10)“头/head+N1”非隐转喻型复合词。

通过对以上语料的分析,我们发现属于类型(1)“头/head”隐喻型复合词有以下这些:头等、头年、头钱、头人、头功、头胎、头天、头雁、头羊、headboard、head boy、head girl、headland、headlight、headman、headmaster、head office、headstone、head teacher、head waters;属于类型(3)并列隐喻型复合词有:头角、头绪;属于类型(4)整体隐喻型复合词有:头寸、头水;属于类型(5)“头/head”转喻型复合词有:头子;属于类型(6)N1 转喻型复合词有:头钱、头油、headway、headwind;属于类型(7)并列转喻型复合词有:头脸、头领、头脑、头陀、head case、headcheese;属于类型(9)隐转喻型复合词的英汉复合名词有:头版、头彩、头茬、头筹、头伏、头号、头家、头生、头名、头目、头牌、头条、头衔、headline、headquarters、head table、headword;属于类型(10)“头/head+N1”非隐转喻型复合词有:头顶、头发、头骨、头巾、头盔、头脸、头颅、头帕、头皮、头球、头纱、头上、头虱、头尾、头像、头癣、headband、headdress、headgear、headlamp、headphones、headroom、headscarf、headphones。

通过对以上英汉语“头/head+N1”复合词的分析,我们发现类型(10)“头/head+N1”非隐转喻型复合词数量最多,共有24个,占32.9%;属于类型(1)“头/head”隐喻型复合词共有20个,占27.4%,而属于属于类型(9)隐转喻型复合词的英汉复合名词共有17个,占23.3%。由此可以看出“头/head+N1”复合词的含义由两个组成部分均以字面含义通过概念整合方式组合而成的频率最高,而通过隐喻映射后获得隐喻含义后与N1的字面含义通过概念整合方式组合的频率处于其次;“头/head+N1”复合词中两个成分均有经过隐转喻的作用,而后两个构成成分通过概念整合方式组合而成,此类复合词处于第三位。

三、“头/head+N1”类名复合词概念整合理论解读

现以隐转喻型复合词“头版”为例,对英汉“头/head+N1”类名复合词进行解读。根据《现代汉语规范词典》的释义,“头版”复合词的含义是“报纸的第一页”。根据该字典,我们知道“头”指的是“人身体的最上部分或动物身体的最前的部分”,而“版”的基本含义为“破开的木片或草片”。Lakoff 概念理论认为,人们总是通过一个具体概念去理解另一个概念。人们往往通过自己的身体,经过概念隐转喻去认识另一个概念。例如,通

过自己的“头”,经过概念隐转喻的作用,去认识“山头”、“桥头”、“车头”等概念。因此通过概念隐喻,“头”由起初的含义“人身体的最上部分或动物身体的最前的部分”,发展为后来的“物体的顶端”、“指事情的起点或端绪”、“物体的残余部分”、“以前,在前面的”、“次序在前,第一”等含义。“版”也是通过隐转喻的作用,由原来的“破开的木片或草片”发展为“上面有文字或图形的用木板或金属等制成供印刷用的东西”、“印刷物排印一次(可多次印刷)及有关的事物”、“报纸的一面”、“打土墙用的夹板”等含义。概念的整合见图1。

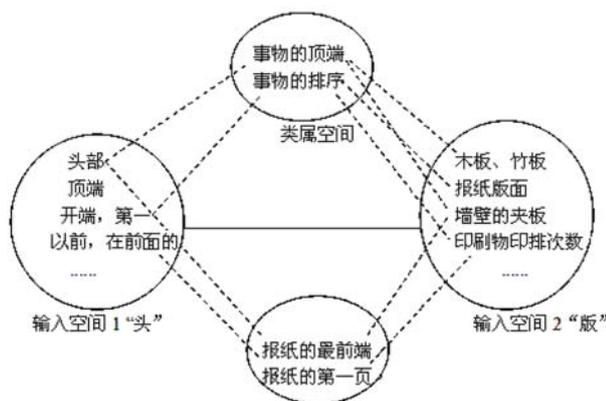


图1 概念的整合

四、结语

复合词在语义概念整合之前,各自通过概念隐转喻的作用,其语义发生了变化。因此无论是概念隐转喻还是概念整合理论都对复合词语义的理解提供了一个全新的视角。汉语复合词因为受到韵律的影响(绝大部分是双音节词),有一部分复合词属于因为韵律需要而构成的韵律词,这类复合词的语义构成尤其特殊性。

参考文献:

- [1]刘正光. 名词动用过程中的隐喻思维[J]. 外语教学与研究, 2000(5):335-339.
- [2]张辉. 熟语及其理解的认知语言学研究[M]. 北京:军事谊文出版社,2003.
- [3]赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002:102.
- [4]束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2003.
- [5]Fauconnier, G. *Mental Spaces*[M]. Cambridge Mass: MIT Press/New York: Cambridge University Press, 1985/1994.
- [6]冯胜利. 汉语的韵律、词法与句法[M]. 北京:北京大学出版社,1997.
- [7]黄洁. 基于参照点理论的汉语隐喻和转喻名复合词认知研究[D]. 上海:上海外国语大学,2009.

(责任编辑 文双全)

(上接第71页)在信息合成与译本生成阶段教师要反复召开工作坊式的会议,邀请终端客户代表与会对译稿质量及问题进行反馈并与项目组就相关问题商讨解决策略,并通过项目管理软件如 Microsoft Project 来记录项目的整个进程。

最后的译后质量评估阶段需要学生掌握一定的质量管理技巧,包括对译本进行功能性的评估、与客户沟通的人际技巧、对译入语社会语言及语用规则的把握。在该阶段,学生要通过多样化的信息技术如邮件、网络张贴区、论坛等向教师递交反思性的实践报告或工作总结作为后期过程性评估考量的依据。而教师在教学项目收尾阶段还应带领学生进行对客户的跟踪与随访,可以通过问卷、电话访谈的形式进行客户满意度调查,让学生逐步树立翻译从业的职业道德意识。

四、结语

信息素养是信息时代译者能力的重要组成部分,现代信息检索技术、信息通信技术计算机辅助翻译技术、网络技术已经成为了测评译者专业操作能力的关键参数。具有时代性前沿性的翻译课程设置应涵盖电子翻译工具培训的相关内容,包括信息检索技术、术语

软件、电子语料库、各类翻译软件的使用等。信息通信技术的介入可以充分发挥项目式笔译教学的优势:通过真实笔译项目的实作可以培养学生译员的翻译能力,让其学会协调未来职业生涯中的各类人际关系及社会互动关系并有效利用各种翻译资源解决潜在问题。在翻译教学中,要以信息通信技术为先导建构项目式笔译教学信息环境,重构翻译教学中的信息生态。

参考文献:

- [1]沈田. 信息生态背景下拔尖创新人才信息素养培养研究[D]. 北京:中国地质大学,2012:21-22.
- [2]王律. 基于“翻译实验室”模式的学生译者 ICT 能力培养研究[D]. 长沙:湖南大学,2014:17-21.
- [3]孙铭. 互联网辅助翻译工具及其应用研究[D]. 哈尔滨:黑龙江大学,2014:54.
- [4]王湘玲,莫娇,梁萍. 电子翻译工具与 EFL 学生翻译工具能力之培养[J]. 外语与外语教学,2010(6):75-76.
- [5]吕乐,闫栗丽. 翻译项目管理[M]. 北京:国防工业出版社,2014:100.
- [6]王湘玲. 建构主义的项目式翻译能力培养研究[M]. 长沙:湖南大学出版社,2012:152.

(责任编辑 文双全)